

УДК 81.11–112:347.78.034

## АКТУАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ

**О. Н. Кулиева**

*Белорусский государственный университет,  
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, kyls@yandex.ru*

В статье представлен анализ актуальных способов перевода 300 научно-технических неологизмов, зафиксированных в англоязычных онлайн словарях в разделах новых слов за последние 10 л ; в результате переводческого и статистического анализов выявлены наиболее продуктивные приёмы их перевода.

**Ключевые слова:** неологизм; прием перевода; продуктивность; научно-техническая сфера.

## ACTUAL TRANSLATION METHODS OF ENGLISH SCIENTIFIC AND TECHNICAL NEOLOGISMS

**O. N. Kulieva**

*Belarusian State University,  
31 Karl Marks St, 220030, Minsk, Belarus, kyls@yandex.ru*

The article presents an analysis of current methods of translation of 300 scientific and technical neologisms recorded in English online dictionaries in the sections of new words over the past 10 years; as a result of translation and statistical analyses, the most productive methods of their translation were identified.

**Keywords:** neologism; translation method; productivity; scientific and technical sphere.

Стремительное развитие науки и технологий в последнее десятилетие привели к возникновению в языке огромного количества неологизмов, функционирующих в научно-технической сфере, что привело к необходимости их всестороннего лингвистического анализа, который позволил бы систематизировать и классифицировать неологизмы, а также упростить их изучение и понимание.

Необходимо отметить, что перевод неологизмов с английского на русский язык является сложной задачей для переводчиков в силу их новизны и уникальности, отсутствия непосредственных аналогов в переводном языке, а также невозможности создания универсального алгоритма для их передачи. Известны случаи успешного перевода новых

слов, выполненных без участия человека с помощью современных машинных переводчиков, таких как DeepL, Google Translate, Yandex Translate, применяющих технологию искусственного интеллекта в процессе перевода слов, словосочетаний, предложений и даже целых текстов. Более того, современные нейронные сети способны даже изучать смысловое содержание метафор и прочих языковых образных средств, что позволяет им выбирать адекватный вариант перевода, не прибегая к непосредственно дословному переводу. Тем не менее, данные системы не совершенны и не могут качественно функционировать без ручных правок специалистов. Возможный успех автоматического перевода не гарантирован и может существенно различаться от адекватного и эквивалентного человеческого перевода. Следовательно, выявление наиболее продуктивных способов перевода неологизмов, научно-технических в том числе, по-прежнему остается актуальной проблемой современного переводоведения и имеет как теоретическую, так и практическую значимость.

В теории переводоведения давно сложился определенный свод правил, которых должен придерживаться любой переводчик, впервые встретивший новое и незнакомое слово. Прежде всего, чтобы добиться его адекватного и эквивалентного перевода, необходимо определить семантику неологизма, детально изучив контекст, в котором он употреблен, в случае необходимости проанализировать морфемный состав слова, и только в результате проведенного анализа предложить свой вариант перевода, который будет максимально чётко отображать суть неологизма. И только при наличии определенных полномочий и при условии отсутствия иного, зафиксированного в переводных словарях варианта, переводчик может создать свой собственный неологизм. Выбор способа перевода неологизма зависит также и от различных субъективных факторов, таких как личные качества переводчика (его опыт, интеллект, способность работать с абстракциями), обстоятельства, в которых происходит процесс перевода, авторский стиль, характер текста и другие. Приоритетное правило при переводе неологизма – это достижение его максимального соответствия нормам и правилам переводного языка.

В аспекте сказанного выше представляется интересным проанализировать актуальные способы перевода научно-технических неологизмов, зафиксированных в словарях в разделах *New Words*, с целью выявления наиболее продуктивных способов их перевода. Методом сплошной выборки из указанных разделов электронных словарей *Cambridge Dictionary* [1], *Oxford Learner's Dictionaries* [2] были отобраны для исследования 300 неологизмов научно-технической сферы. Далее был

осуществлен их перевод с помощью онлайн-словаря Multitran [3] и машинного переводчика DeepL. В ходе последующего переводческого анализа выяснилось, что приемами перевода отобранных неологизмов стали калькирование (163), транслитерация (65), транскрипция (32), описательный перевод (23), синонимическая замена (10), оригинал с пояснением или прямое включение (7).

В результате проведённых переводческого и статистического анализов отобранных неологизмов сделан вывод, что калькирование, представляющее собой замену составных частей лексической единицы оригинала их лексическими аналогами в переводящем языке, является наиболее продуктивным способом перевода научно-технических терминов (54% от общего количества неологизмов). Очень важная и существенная особенность калькирования – сохранение структуры исходного слова или словосочетания при создании соответствия в переводном языке. Применение данного способа перевода таким образом оказывает существенное влияние на «чистоту» переводного языка: удается избежать чрезмерного использования англицизмов и разрушения целостности родного языка, сохраняется его традиционность. Примерами использования калькирования могут служить следующие научно-технические термины-неологизмы: *precipitation whiplash* – внезапные осадки, *ransomware* – программа-вымогатель, *augmented reality* – дополненная реальность, *superscript* – надстрочный знак, *twindemic* – двойная пандемия, *quantum dot* – квантовая точка, *artificial general intelligence* – искусственный интеллект общего назначения, *voice cloning* – клонирование голоса, *infostealer* – инфовор, *cyberspace* – киберпространство. Как видим, нередко при использовании калькирования возникает необходимость изменения порядка слов и добавления новых в структуру терминологического сочетания, а также применения частичной транслитерации с целью соблюдения норм переводного языка, что не является нарушением переводческих правил.

Вторым по продуктивности способом перевода научно-технических неологизмов стала транслитерация (22 %), при которой, как известно, воспроизводится графическая форма английского слова. Однако в силу фонетических и графических различий в системах английского и русского языков передача формы иноязычного слова на языке перевода практически всегда подразумевает определённую степень условности и приближенности: *biohacking* – биохакинг (улучшение тела, мозга и психики с помощью различных методик, основанных на научных исследованиях), *superdodger* – супердоджер, *pyrocene* – пироцен (эпоха огня), *technoetics* – техноэтика, *fintech* – финтех, *coronasomnia* – коронасомния, *halving* – халвинг, *flipping* – флиппе-

нинг. В контексте англо-русских переводов основные элементы транслитерации включают передачу непроизносимых согласных и редуцированных гласных, а также сохранение орфографических особенностей, позволяющих уподобить звучание нового слова признанным стандартам переводного языка.

Достаточно большое количество научно-технических неологизмов было переведено на русский язык с помощью транскрипции (11 %), которая предоставляет возможность точно передавать фонетическую сторону слова и служит гарантом верного произношения иностранных терминов: *deepfake* – динфейк, *novid* – ноувид, *blockchain* – блокчейн, *clickbait* – кликбейт, *device* – девайс, *holistorexia* – холисторексия, *hoverbike* – ховербайк, *miner* – майнер, *sequencing* – секвенирование, *xennial* – ксенюнал, *xenobot* – ксенобот. Однако такой способ перевода обладает значительными недостатками: во-первых, транскрипция порой невозможна ввиду наличия в языке фонетических особенностей, которые не воспроизводимы в иной знаковой системе, во-вторых, она не передает содержательного смысла переводимого слова (это же можно сказать и о транслитерации). Следует отметить, что в отобранном корпусе неологизмов научно-технической сферы были выявлены пары слов с комбинируемым переводом, при котором использовалась как транскрипция, так и транслитерация: *electric-car* – электрокар, *gene-splicing* – геносплайсинг, *comtjacking* – комджекинг.

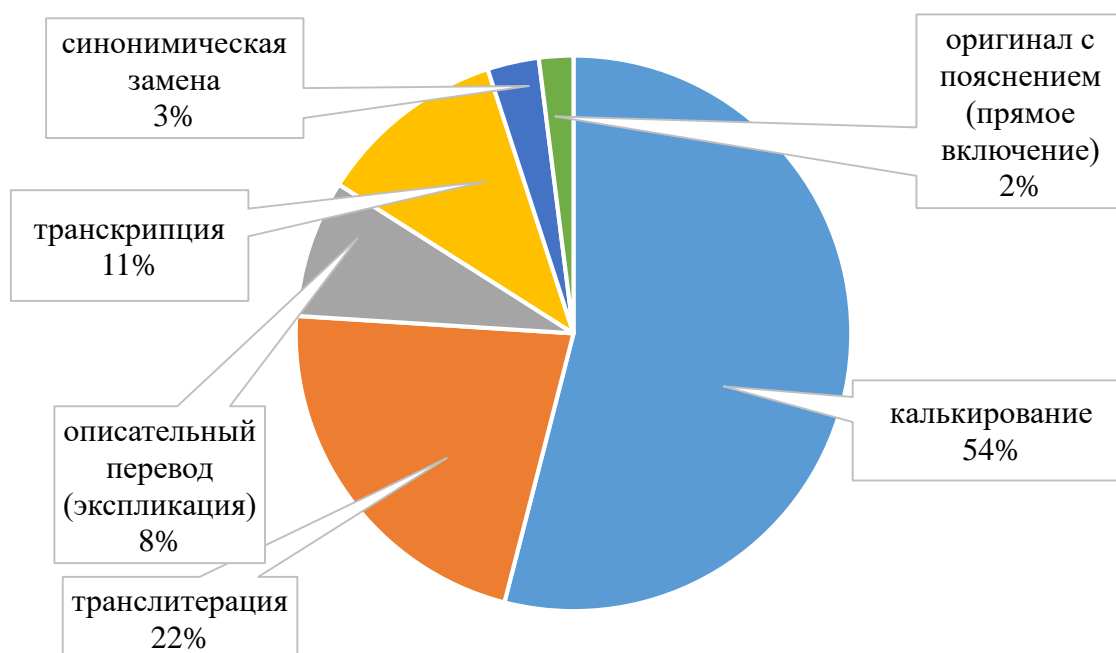
Также популярностью у переводчиков неологизмов научно-технической сферы пользуется описательный перевод, или экспликация (8%). При помощи данного способа перевода становится возможным передача значения любого оригинального безэквивалентного слова: *hotspot* – общественная точка доступа Wi-Fi, *powerbank* – портативное зарядное устройство, *supercloud* – расширенное облачное хранилище, *headline stress disorder* – стрессовое расстройство, вызванное чтением заголовков, *droneway* – посадочно-взлётная полоса дрона, *inflammageing* – воспаление, вызывающее преждевременное старение, *superalignment* – регулировка и контроль ИИ. Однако экспликация имеет свои недостатки: она приводит к многословию и перегрузке текста информацией, усложняющей понимание.

Менее продуктивным, в том числе в силу своей специфики, способом перевода научно-технических неологизмов явилась синонимическая замена (3 %), позволяющая сохранить естественность восприятия и смысла слова в переводном языке, избежать повторов и стилистической однотипности. Примерами синонимических замен могут служить переводы следующих научно-технических неологизмов: *heat storm* – тепловая буря, *home screen* – главный экран, *robocall* – телефонный автоот-

*ветчик, tap-to-pay* – мгновенно оплачиваемый, *sidewind* – не прямое влияние, *self-driving* – беспилотный, *machine code* – язык машины. К сожалению, при синонимической замене не всегда удается достичь смысловой идентичности с оригиналом, и при замене одного слова другим страдает такое качество перевода, как точность.

Самую немногочисленную группу неологизмов составили те, которые не получили перевод на русский язык, а остались с оригинальным написанием. Некоторые из них получили пояснение с целью устранения двойственности или неопределенности значения. В переводоведении данный способ введения в переводной текст нового слова часто называют приемом прямого включения. В корпусе неологизмов данного исследования к таким неологизмам относятся *GPT* (*генеративный предобученный трансформер*), *CRISPR* (*короткие палиндромные повторы, регулярно расположенные группами*), *VPN* (*виртуальная частная сеть*), *NFT* (*невзаимозаменяемый токен*), *OLED* (*органический светодиод*). Пояснение не является обязательным условием для слов, постепенно теряющих свою новизну, так как их значение не требует толкования ввиду широкой узнаваемости.

Полученные данные о способах перевода неологизмов в научно-технической сфере можно представить в виде диаграммы:



Способы перевода научно-технических неологизмов (%)

В заключении отметим, основные проблемы в переводе научно-технических неологизмов связаны с отсутствием соответствующего

лексического эквивалента в русском языке, наличием нескольких значений и стилевых особенностей у нового слова, а также изменением значения новообразования.

### Библиографические ссылки

1. Cambridge English Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (date of access: 20.02.2024).
2. Oxford Learner's Dictionaries [Electronic resource]. URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/wordlist/new\\_words](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/wordlist/new_words) (date of access: 20.02.2024).
3. *Multitran* [Electronic resource]. URL: [https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2#google\\_vignette](https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2#google_vignette) (date of access: 03.03.2024).